



My linguistic roles

Lead Linguist, Senior Translator, Validator & Global Linguistic Expert

– Nadja C Rahmings –

My languages

Swedish	Native, strongest language
Finnish	Native
English	Excellent
Spanish	Strong

- I translate **to Swedish from** English, Finnish, and Spanish. Sometimes between the languages, depending on the content/context.
- I charge per hour, not per word. However, an hour always includes translation & validation, readability improvement & target group adaption.

My roles

Lead Linguist

- 4 years.
- Team leader – a link between the client and vendor translators.
- Reviewing translations during weekly online meetings.
- Coaching validators on Tone of Voice and terminology.
- Ensuring consistency by managing Translation Memory.

Senior Translator

- +20 years.
- Translations following Tone of Voice & Terminology.
- Localization – information adapted to local circumstances.
- Transcreation – copy/translation adapted to local culture.
- Market communication – ads, newsletters, campaigns.
- Video subtitling – videos, tv-shows, product presentations.

Validator

- Proofreading, editing grammar and style issues.
- Making sure that the translation grasps the essence.
- Creating more flow & enhancing the Tone of Voice.
- Reviewing localized information – currencies, methods of payment, addresses, holidays, phone numbers, etc.
- Contacting Lead Linguist regarding uncertainties.

Role experience

Global Linguistic Expert

Apple Inc. 2012–2018

When Apple decided to translate their employee training program in all the local languages, they created a global linguistic team.

I was their first Swedish Lead Linguist.

I studied Apple's customer journey, created a Style Guide and a manual for onboarding new translators. I was the client/vendor translator link.

To ensure consistency, I kept the TM/TD updated with the current terminology and adequate Tone of Voice.

To raise and maintain a high quality, I hosted weekly linguistic reviews online with the vendor translators.

E-meeting through video, *getting to know the person behind the title*. made all the difference.

What I translate

- Applications
- Articles
- Blogs
- Books
- Brochures
- B2B/B2C marketing
- Corporate websites
- Essays
- Manuals
- Native articles
- Newsletters
- Onboarding guides
- Product information
- Project proposals
- Reports
- Scripts
- Style Guides
- Technical information
- Tourist information
- Website content

Some of my clients



For more information about my work and my experience, go to www.fueledbysisu.com.

Nadja C Rahmings nadja@textandweb.com +4670-0920 234